

Boubakr Anshad Izd a shahwa

Izd a shahwa ghik ad ayyi trīt
Concupiscence est-ce ainsi que tu me veux ?
これが , あなたが私に望むような煩惱なのだろうか ?

Abd ang ahiyyād isihī
Rester à vie chanteur vagabond
放浪の歌い手として生きること

Wabd ang ahiyyād isihā
Que l'on reste chanteur vagabond
放浪の歌い手のままでいること

Abd ang ahiyyād isihī
Rester à vie chanteur vagabond
放浪の歌い手として生きること

Unniḥ l-bḥr yusid larza ?
Je constate que la mer apporte notre subsistance.. ?
海が我らの糧をもたらすことは認めよう

Afus lmnshār asghar ifrdi
La scie en œuvre, le bois coupé
鋸を振るって , 木を裁つ

Unniḥ itbirn ḥu malu zuzwān
Je vois les colombes sous l'ombre dans le frais
私は , 涼しい日陰の鳩たちを見る

Ihnna iraha yan mutgurdni
N'est paisible et tranquille que celui qui est sans soucis
憂いのない者ほど穏やかで安らかな者はいない

Irb al-mut tajil ar kih
Je te supplie la mort de m'épargner
死よ , 私はお前に猶予を懇願する

Nfeld aḥbīb wala drriti
Au risque de laisser une veuve et des orphelins
寡婦と孤児を残すようなことになるので

Ullāh ur akk i tujāl shhūr
Par Dieu, elle ne t'accordera pas quelques mois de répit
神かけて、数ヶ月の猶予も許さないだろう

Ad usin awa lbab l-'mr
C'est ta vie qui en dépend
お前 [聴き手] の命はそれにかかっているのだ

Unniḥ yan ujīk ifulkīn
J'aperçois une belle fleur
私は美しい花を見かける

Inawa yan at tid issutla
Et je m'apprête à en couronner
私はそれで飾ることにしよう

I tasans a tjii ḥu margi
Le cœur (foie) endolori pour le guérir de la nostalgie
郷愁を癒そうとして痛む心 (肝) を

Ullāh wa ḥaqqi rbi ar nzriḥ
Je jure par Dieu que j'ai aperçu
神かけて私は誓う、私は見かけたのだ

Yan uznkḍ a khuti ghlli ghu dmens
O ! mes frères, un cerf, de par son visage
おお、兄弟たちよ、その顔つきからして鹿 [美しい女性] を

Ayyur iḥḍi illa ḥ tizinḥ
Ainsi la lune se cache, juste là près de nous.
かくして月は隠れる、我々のすぐ近くで

Ayyur iḥḍi illa ḥ tizinḥ
Ainsi la lune se cache, juste là près de nous.
かくして月は隠れる、我々のすぐ近くで